

◎債務救済措置に関する日本国政府とエル・サルヴァドル共和国政府との間の二の交換公文

(略称) エル・サルヴァドルとの二の債務救済措置取極

平成 三年 十月二十五日 サン・サルヴァドルで  
平成 三年 十月二十五日 効力発生  
平成 四年 一月 十四日 告示

(外務省告示第一七号)

目 次

ページ

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とエル・サルヴァドル共和国政府との間の交換

公文 ..... 八四九

日本側書簡 ..... 八四九

1 債務救済措置 ..... 八四九

2 繰延債務の額 ..... 八四九

3 債務繰延べの条件 ..... 八五〇

付表 繰延債務の内訳 ..... 八五二

エル・サルヴァドル側書簡 ..... 八五三

○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とエル・サルヴァドル共和国政府との間の交

換公文 ..... 八五四

日本側書簡 ..... 八五四

1	債務救済措置の対象	八五四
2	債務の支払	八五五
3	延滞利子の支払	八五六
4	銀行手数料	八五七
5	原契約に従った債務の決済	八五七
6	原契約の継続	八五八
7	債務繰延べの第三国より不利でない条件	八五八
付表	利子の額の算定方法の算式	八六〇
エル・サルヴァドル側書簡		八六一

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とエル・サルヴァドル共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十年九月十七日にパリで開催されたエル・サルヴァドル共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とエル・サルヴァドル共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、エル・サルヴァドル共和国政府が銀行に対して負う次の債務であってこの書簡の付表に掲げるものから成る。

(a) 千九百九十年八月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の債務

エル・サルヴァドルとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

San Salvador, October 25, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of El Salvador that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of El Salvador and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on September 17, 1990. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Republic of El Salvador to the Bank, the breakdown of which is shown in the List attached hereto:

(a) The debts having fallen due on or before August 31, 1990 and not paid; and

- (b) 千九百九十年九月一日から千九百九十一年九月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した債務繰延債務の総額は、十六億二千五百三十六万四千七百七十八円（一、六二五、三六四、七七八円）になる。

- (2) (2)にいう総額及びこの書簡の付表は、エル・サルヴァドル共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びエル・サルヴァドル共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延への条件は、エル・サルヴァドル共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なかならず次の原則を含むものにおいて規定される。

- (1) 2 (1)にいう債務の各々は、二十一年九月十五日に始まる二十回の均等半年賦払によって支払われる。

- (2) 繰延債務に対してそれぞれこの書簡の付表に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年四・五パーセントとする。

本使は、閣下が前記の了解をエル・サルヴァドル共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬

- (b) The debts having fallen due between September 1, 1990 and September 30, 1991, both dates inclusive.

- (2) The total amount of the Rescheduled Debts will be one billion six hundred twenty-five million three hundred sixty-four thousand seven hundred and seventy-eight yen (¥1,625,364,778).

- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Republic of El Salvador, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of El Salvador and the Bank.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Republic of El Salvador and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:

- (1) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in twenty (20) equal semi-annual instalments beginning on September 15, 2001.

- (2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be four point five per cent (4.5%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the List attached hereto.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of El Salvador.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my

意を表します。

千九百九十一年十月二十五日にサン・サルヴァドルで

エル・サルヴァドル共和国駐在

日本国特命全権大使 小野純男

エル・サルヴァドル共和国

外務大臣 ホセ・マヌエル・パカス・カストロ閣下

highest consideration.

(Signed) Sumio Ono  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of El Salvador

His Excellency  
Mr. Jose Manuel Pacas Castro  
Minister of Foreign Relations  
of the Republic of El Salvador

繰延債務の内訳

## 付表

債務の内訳	弁済期日	額
千九百七十四年十月十九日に日本國政府とエル・サルヴァドル共和國政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのエル・サルヴァドル共和國政府と銀行との間の借款契約に従つて支払われるべき元本及び利子	千九百八十八年十二月七日 千九百八十九年 六月七日 千九百八十九年十二月七日 千九百九十年 六月七日 千九百九十年 十二月七日 千九百九十一年 六月七日	二八三、三九四、四二六円 二七八、一二四、六二三円 二七三、五〇一、〇〇三円 二六八、二八六、二五七円 二六三、六〇九、五七九円 二五八、四四七、八九〇円
合 計		一、六二五、三六四、七七八円

八五二

## List

<u>Particular of Debt</u>	<u>Due Date</u>	<u>Amount (in Yen)</u>
The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic	Dec. 7, 1988	283,394,426
	Jun. 7, 1989	278,124,623
	Dec. 7, 1989	273,502,003
	Jun. 7, 1990	268,286,257
	Dec. 7, 1990	263,609,579
	Jun. 7, 1991	258,447,890

and the Bank on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of El Salvador on October 19, 1974

Total

1,625,364,778

(エル・サルヴァドル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をエル・サル  
ヴァドル共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって  
敬意を表します。

千九百九十一年十月二十五日にサン・サルヴァドルで

エル・サルヴァドル共和国

外務大臣 ホセ・マヌエル・パカス・カストロ

エル・サルヴァドル共和国駐在

日本国特命全権大使 小野純男閣下

エル・サルヴァドルとの二の債務救済措置取極

(Salvadoran Note)

San Salvador, October 25, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the  
receipt of Your Excellency's Note of today's  
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Government of the Republic of El  
Salvador the understanding set forth in Your  
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to  
extend to Your Excellency the assurance of my  
highest consideration.

(Signed) Jose Manuel Pacas Castro  
Minister of Foreign Relations  
of the Republic of El Salvador

Your Excellency  
Sumio Ono  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of El Salvador



(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とエル・サルヴァドル共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十年九月十七日にパリで開催されたエル・サルヴァドル共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とエル・サルヴァドル共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

- 1 (1) この取極は、一方においてエル・サルヴァドル共和国の政府及び政府企業並びにエル・サルヴァドルの民間団体(以下「債務者」という。)と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百九十年九月一日より前に契約され、日本国政府が保険を引き受けた商業上の債務であって、弁済期間が一年を超え、次のもの(以下「繰延商業債務」という。)の元本及び利子の総額に適用される。

債務救済  
措置の対  
象

日本側書  
簡

Excellency,

San Salvador, October 25, 1991

(Japanese Note)

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of El Salvador that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of El Salvador and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on September 17, 1990. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the principal of and interest on the following commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted before September 1, 1990 between the Government and governmental corporations of the Republic of El Salvador and Salvadoran private entities (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):



- (a) 千九百九十年八月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の商業上の債務
- (b) 千九百九十年九月一日から千九百九十一年九月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した商業上の債務
- (2) 繰延商業債務は、合衆国ドルによって契約されたものから成る。
- (a) (1) (a) いう債務は、合衆国ドルによって契約されたものであって、その総額は、三十五万二千六百六十六合衆国ドル五十二セント（三三二・六六六・五二合衆国ドル）と見積もられる。
- (b) (1) (b) いう債務は、合衆国ドルによって契約されたものであって、その総額は、三十三万九千九百八十三合衆国ドル九十四セント（三三三・九四合衆国ドル）と見積もられる。
- (3) (2) いう総額は、日本国政府及びエル・サルヴァドル共和国政府の関係当局が行う最終的照会の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。
- 2 (1) エル・サルヴァドル共和国政府は、エル・サルヴァドル共和国中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため (4) に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付について日本国政府に通告する。

エル・サルヴァドルとの二の債務救済措置取極

- (a) Commercial debts having fallen due on or before August 31, 1990 and not paid; and
- (b) Commercial debts having fallen due between September 1, 1990 and September 30, 1991, both dates inclusive.

(2) The Rescheduled Commercial Debts consist of commercial debts contracted in United States dollars.

- (a) The total amount of the debts referred to in sub-paragraph (1) (a) is estimated at three hundred and fifty-two thousand six hundred and sixty-six United States dollars and fifty-two cents (US\$352,666.52) for the debts contracted in United States dollars.

- (b) The total amount of the debts referred to in sub-paragraph (1) (b) is estimated at three hundred and thirty-nine thousand nine hundred and eighty-three United States dollars and ninety-four cents (US\$339,983.94) for the debts contracted in United States dollars.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of El Salvador after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of El Salvador will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the Republic of El Salvador, of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred

(2) エル・サルヴァドル共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いエル・サルヴァドル共和国中央銀行を通じて関係契約によって指定された通貨により債権者に支払い、また、同政府以外の債務者が支払うことを確保する。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 繰延商業債務の各々は、千九百九十九年九月十五日に始まる十四回の均等半年賦払によって支払われる。

3  
(1) エル・サルヴァドル共和国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)に定めるところにより算定される利子を次の計画に従って債権者に支払う。

(a) 最初の利子の支払は、千九百九十一年十一月十五日に行われる。

(b) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年三月十五日及び九月十五日に行われる。

(2) (a) 繰延商業債務に対する支払計画上の利子率は、合衆国ドルによって契約された債務については年九パーセントとする。

to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of El Salvador will pay, or will guarantee that the other debtors concerned pay, the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Republic of El Salvador in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) Each of the Rescheduled Commercial Debts will be paid in fourteen (14) equal semi-annual installments beginning on September 15, 1999.

3. (1) The Government of the Republic of El Salvador will pay to the Creditors interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled, in accordance with the following schedule;

(a) The first payment of the interest will be made on November 15, 1991; and

(b) The consecutive payments of the interest after the first payment will be made on March 15 and September 15 each year.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be nine per cent (9%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(b) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(a)にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の付表に掲げられる。

(3) エル・サルヴァドル共和国政府は、支払計画(1)に定める利子の支払計画を含む。上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(2)(a)にいう利子率に年一パーセントを加えた利子率によって支払う。

(4) 支払われる利子については、エル・サルヴァドル共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 エル・サルヴァドル共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

5 債務者が支払計画に従って商業上の関係債務を決済するた  
めエル・サルヴァドル共和国において必要とされる措置をと  
らなかった場合には、エル・サルヴァドル共和国政府は、当  
該債務が債務者と債権者との間で関係契約に従って決済され  
ることを、エル・サルヴァドル共和国において施行されてい  
る関係法令の範囲内で確保する。エル・サルヴァドル共和国

(b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex attached to this Note.

(3) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is retarded, the Government of the Republic of El Salvador will pay the late interest accruing from the overdue amount at rate of one per cent (1%) per annum above the rate of interest mentioned in sub-paragraph (2) (a) above.

(4) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of El Salvador.

4. The Government of the Republic of El Salvador will pay bank charges which occur in connection with the transfer of the money for the settlement of the commercial debts concerned.

5. If the Debtors fail to take such measures as are required in the Republic of El Salvador for the settlement of the commercial debts concerned in accordance with the Payment Scheme, the Government of the Republic of El Salvador will guarantee, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Republic of El Salvador, the settlement between the Debtors and the Creditors of such commercial debts in accordance with the



政府は、また、関係契約によって指定された通貨による商業上の関係債務の支払金の自由な移転を保証する。

原契約の  
継続

6 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

債務繰延  
べの第三  
国より不  
利でない  
条件

7 エル・サルヴァドル共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権者に対し債務救済措置について2(4)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権者に与えられる条件より不利でない条件を、債権者に直ちに与える。

本使は、閣下が前記の了解をエル・サルヴァドル共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十月二十五日にサン・サルヴァドルで

エル・サルヴァドル共和国駐在

日本国特命全権大使 小野純男

contracts concerned. The Government of the Republic of El Salvador will also guarantee the free transfer of payments of the commercial debts concerned in the currency or currencies designated in the contracts concerned.

6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

7. If the Government of the Republic of El Salvador accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in subparagraph 2(4) with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of El Salvador will forthwith accord to the creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of El Salvador.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sumio Ono  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of El Salvador

---

エル・サルヴァドル共和国

外務大臣    ホセ・マヌエル・パカス・カストロ閣下

---

His Excellency  
Mr. Jose Manuel Pacas Castro  
Minister of Foreign Relations  
of the Republic of El Salvador

エル・サルヴァドルとの二の債務救済措置取極

表

付表

利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A .. 未決済の債務の額

I .. 利子の額

D .. 債務が決済されないまま経過した日数

R .. 年間の利子率

(注)

- (1) 千九百九十一年十一月十五日における最初の利子の支払については、D は、債務の各々の弁済期日から千九百九十年十一月十四日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

- (2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、D は、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

ANNEX

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A: The amount of the debt unsettled

I: The amount of interest

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

- (1) With respect to the first payment of the interest (November 15, 1991), D is equal to the number of the days from each due date to November 14, 1991 (including both dates).

- (2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (including both dates).



(エル・サルヴァドル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をエル・サル  
ヴァドル共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かって敬意を表します。

千九百九十一年十月二十五日にサン・サルヴァドルで

エル・サルヴァドル共和国

外務大臣 ホセ・マヌエル・パカス・カストロ

エル・サルヴァドル共和国駐在

日本国特命全権大使 小野純男 閣下

エル・サルヴァドルとの二の債務救済措置取極

(Salvadoran Note)

San Salvador, October 25, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the  
receipt of Your Excellency's Note of today's  
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Government of the Republic of El  
Salvador the understanding set forth in Your  
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the assurance of my highest  
consideration.

(Signed) Jose Manuel Pacas Castro  
Minister of Foreign Relations  
of the Republic of El Salvador

Your Excellency

Sumio Ono  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of El Salvador

(参考)

この取極は、我が国に対するエル・サルヴァドルの債務の元本及び利子のうち一定のものにつきその返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。